The Practice Of Conveying Karakalpak Historical Realias In Translation Into English

Jumamuratova Ramiza Adilmuratovna

Associated professor, Karakalpak state university named after Berdakh, Uzbekistan

Abstract: The translation of Karakalpak historical realias into English presents a complex linguistic and cultural challenge. Historical realias—terms, names, and expressions reflecting unique aspects of Karakalpak history and culture—often lack direct equivalents in English. This article explores strategies used in rendering such elements, focusing on techniques like transliteration, descriptive translation, and cultural adaptation. Examples from translated works and historical texts illustrate how translators balance accuracy and accessibility. The study highlights the significance of preserving cultural specificity while ensuring that translated texts remain understandable to a global audience.

Introduction: Language serves not only as a means of communication but also as a reflection of the collective memory and cultural identity of a people. Within this linguistic and cultural framework, historical realias occupy a special place. These are words and expressions that denote culturally specific concepts, objects, traditions, or social institutions unique to a particular nation. In the case of the Karakalpak language, historical realias vividly capture the nation's nomadic heritage, clan structure, political organization, and spiritual worldview.

Translating Karakalpak historical realias into English is a demanding process, since many of these terms have no direct or functional equivalents in the target language. Therefore, translators are required to not only possess linguistic competence but also demonstrate deep cultural awareness. As A. V. Fedorov (1953) notes, translation is not a mere mechanical transfer of words from one language to another; rather, it is a creative act that bridges two cultural worlds. Similarly, V. N. Komissarov (1990) emphasizes that a translator acts as a mediator between cultures, ensuring that the cultural and emotional nuances of the source language are conveyed effectively in the target language.

According to Nida and Taber (1974), successful translation must achieve both formal equivalence—the faithful rendering of linguistic elements—and dynamic equivalence—the reproduction of the original message's effect on the target reader. In the context of Karakalpak realias, this means finding a delicate balance between maintaining national identity and ensuring comprehensibility for an English-speaking audience. As Catford (1965) also points out, translation inevitably involves a degree of cultural untranslatability, especially when dealing with concepts unique to a specific society. As scholars such as Khodjayev (2015) and Allaniyazova (2020) have noted, Turkic-language translation demands sensitivity to ethnolinguistic markers that convey cultural identity. However, despite growing academic attention to Turkic translation studies, the Karakalpak-English direction remains underexplored.

Consequently, this article aims to fill that gap by analyzing the principal strategies used in translating Karakalpak historical realias into English, supported by examples from literary, folkloric, and historical sources. The study further discusses challenges faced by translators and proposes practical solutions for maintaining both semantic precision and cultural authenticity.

This research adopts a comparative descriptive approach. The corpus of analysis includes selected excerpts from Karakalpak classical literature, oral folklore, and historical chronicles, with a particular focus on the national epic "Qyrq Qyz", traditional songs

(dastarxan jırı), and archival historical writings.

Each cultural term was analyzed within its native linguistic context, and corresponding English translations—either existing or proposed—were evaluated based on the principles of equivalence and cultural transference. The study relies on typological frameworks developed by Vlahov and Florin (1980) and Aixelá (1996), which classify realias according to their origin and function (e.g., ethnographic, historical, or social).

Through comparative analysis, the article identifies how Karakalpak-specific meanings are conveyed—or at times, lost—in translation and which translation strategies prove most effective in bridging linguistic and cultural gaps.

Karakalpak historical realias encapsulate elements of material, social, and spiritual culture. They include names of garments, social ranks, festivals, beliefs, and historical figures that do not exist outside Karakalpak tradition. For instance, words such as batir (hero, warrior), biy (tribal judge), shapan (traditional robe), and toybaslar (wedding ritual songs) are deeply embedded in the Karakalpak worldview.

Moreover, these terms carry connotations that go beyond their direct meanings. The word batir, for example, does not merely refer to a warrior but embodies courage, honor, and patriotism—virtues central to the Karakalpak collective consciousness. Similarly, biy signifies not just a judge but a moral authority who resolves conflicts within the community based on wisdom and fairness.

Thus, when translated into English, such terms must be rendered in a way that retains both their literal sense and cultural resonance.

When rendering Karakalpak historical realias into English, translators employ a variety of strategies to convey both linguistic accuracy and cultural nuance. In this regard, the choice of strategy largely depends on the nature of the realia, the purpose of the translation, and the target audience's cultural background. The following techniques are among the most commonly used approaches in this process.

Firstly, translators often apply transliteration, which involves retaining the original Karakalpak form in the translation. By doing so, the translator preserves the authentic cultural flavor and national identity of the term. For example, words such as batir, biy, and shapan are sometimes left untranslated in order to maintain their ethnolinguistic uniqueness. However, this method requires additional explanation or context to ensure comprehension for readers unfamiliar with Karakalpak culture.

Secondly, the strategy of descriptive translation is frequently used to clarify the function or appearance of a cultural item. In other words, instead of translating the word literally, the translator provides a short description that conveys its meaning. For instance, shapan can be translated as traditional robe, which explains the item's purpose and appearance while still reflecting its national origin.

Thirdly, translators may choose functional equivalence, which means finding a similar concept in the target language that performs the same social or cultural role. For example, the Karakalpak term biy—a community judge or elder—can be rendered as tribal judge in English. Thus, the translation communicates both the function and cultural status of the figure.

Furthermore, calque or partial translation is another technique that combines literal and borrowed elements. This method involves translating one part of the expression while keeping another part intact. A good example is the epic title Qyrq Qyz, which is often translated as Forty Maidens. This approach maintains the literal meaning of the phrase while making it accessible and natural in English.

Finally, translators sometimes resort to pragmatic adaptation, which involves modifying the translation according to the target audience's cultural knowledge and expectations. This means that the translator prioritizes clarity and cultural relevance over literal accuracy. For instance, unfamiliar concepts may be replaced with culturally relatable analogues or accompanied by brief explanatory notes.

So, translators often combine these strategies in a flexible and context-dependent manner. By integrating transliteration, descriptive translation, and pragmatic adaptation, they are able to balance fidelity—accuracy to the source text—and accessibility—clarity for readers who may be unfamiliar with Karakalpak culture. Ultimately, the effectiveness of a translation depends on the translator's ability to preserve the spirit of the original while ensuring that the target audience can fully grasp its meaning and cultural significance.

Karakalpak term	Literal meaning	Possible English rendering	Translation strategy
Batir	Hero, warrior	Batir(heroic,warrior)	Transliteration+Gloss
Biy	Judge, elder	Tribal judge	Functional equivalence

Shapan	Traditional robe	Traditional robe(shapan)	Descriptive+Borrowing
Toybaslar	Ritual song at weddings	Wedding toast song or leading the wedding	Functional equivalence
Qirq qiz	Forty girls(epic title)	Forty Maidens	Partial calque

Each of these examples demonstrates the translator's effort to preserve both semantic accuracy and cultural resonance. For instance, while batir could simply be translated as "warrior," retaining the original form with a brief explanation helps preserve its national significance and heroic nuance. Likewise, shapan—a specific type of traditional outerwear—has no exact English equivalent; thus, combining borrowing and description ensures both authenticity and comprehension.

When translating culture-specific items, the translator must also consider the expectations and knowledge of the target audience. English-speaking readers may lack background knowledge of Central Asian customs. Therefore, excessive use of untranslated realias may lead to confusion or alienation. To overcome this, translators often apply hybrid methods, such as transliteration followed by brief explanation in parentheses or footnotes.

Moreover, translation is not only about lexical accuracy but also about conveying the emotional and cultural weight of the source text. For example, in Qyrq Qyz, the image of batirs symbolizes national unity and resistance, while biy embodies justice and wisdom. These figures carry cultural archetypes that shape the Karakalpak worldview. Consequently, their translation should aim to evoke similar associations in the minds of English readers.

Translating Karakalpak historical and cultural realias into English is not without its difficulties. In fact, several significant challenges arise throughout the translation process, each demanding careful consideration and strategic decision-making.

Firstly, one of the most common problems is the lack of direct equivalents. Many Karakalpak cultural items—such as dastarxan jırı or toybaslar—do not have exact counterparts in the English language. As a result, translators are often compelled to use creative adaptation in order to convey their meaning effectively while preserving cultural authenticity.

Secondly, there is often a loss of connotation when translating realias literally. While a literal translation may communicate the basic meaning, it frequently fails to transmit the symbolic, emotional, or cultural associations embedded in the original term. Consequently, the translation may appear linguistically correct but culturally shallow.

Thirdly, the issue of cultural distance poses another serious obstacle. The considerable gap between the Karakalpak and Western cultural frameworks can make accurate interpretation challenging. In other words, certain concepts, traditions, or social institutions deeply rooted in Karakalpak history may be completely unfamiliar to an English-speaking audience, thereby reducing the effectiveness of the translation.

Moreover, there exists a problem of inconsistency in existing translations. Since different translators often apply varying strategies—such as transliteration, descriptive translation, or functional equivalence—terminological confusion can easily occur. As a result, readers and researchers may encounter multiple English renderings for the same Karakalpak realia, which complicates both comprehension and standardization.

Therefore, in order to overcome these difficulties, it is crucial to develop comprehensive bilingual dictionaries and glossaries of Karakalpak realias. Such resources would not only help translators maintain consistency and accuracy but also serve as valuable references for scholars, linguists, and cultural researchers. Ultimately, these tools would contribute to the preservation and promotion of Karakalpak cultural identity within the global translation landscape.

A translator working with Karakalpak realias is not merely a linguistic specialist but also a cultural mediator. In this role, they are responsible for transmitting cultural values, historical memory, and social symbols from one linguistic system to another. Hence, the translator must possess both linguistic expertise and an anthropological understanding of Karakalpak traditions.

For example, in translating the epic Qyrq Qyz, the translator must be aware of the epic's symbolic structure, where batirs represent national unity, courage, and resilience. If translated literally, these connotations may be lost; however, through cultural

commentary and contextual adaptation, the translator can recreate the emotional effect for the English-speaking reader.

In this way, translation serves as a bridge that connects two cultures and contributes to intercultural dialogue.

The translation of realias is an ongoing negotiation between faithfulness and functionality. Translators must decide how much cultural specificity can be preserved without alienating the reader. Accordingly, many scholars argue that a successful translation should not only transmit meaning but also evoke similar emotional and cultural responses in the target audience.

Furthermore, it is essential to view translation as a dynamic, context-dependent process rather than a rigid application of fixed rules. As Newmark (1988) emphasizes, translation involves a constant choice between "semantic" and "communicative" approaches, both of which can be effectively combined in the case of realias.

CONCLUSION

The practice of conveying Karakalpak historical realias into English reveals the intricate interplay between language, culture, and identity. As demonstrated through the analysis of selected terms, the translator's task extends far beyond lexical substitution—it involves the careful negotiation of meaning, context, and cultural symbolism. Transliteration helps retain national authenticity, while descriptive translation ensures clarity for the target reader. Therefore, the most effective approach often combines these strategies, adapting each case according to communicative purpose and audience familiarity. Moreover, translating Karakalpak realias plays a crucial role in preserving and internationalizing Karakalpak cultural heritage. Through accurate and culturally sensitive translation, the richness of the Karakalpak past—its social hierarchy, traditions, and worldview—becomes accessible to the global audience. In this sense, translation is not only a linguistic act but also a form of cultural diplomacy, fostering intercultural understanding and respect. Ultimately, the study highlights the need for continued research and methodological refinement in this field. Developing comprehensive glossaries of Karakalpak cultural terms and promoting collaboration between linguists, translators, and historians would further enhance the quality of translations. In doing so, we ensure that the voice of Karakalpak history continues to resonate beyond its linguistic borders.

REFERENCES

1. Aixelá, J. F. (1996). Culture-specific items in translation. Translation, Power, Subversion.

2. Catford, J. C. (1965). A linguistic theory of translation (Vol. 31). London: Oxford university press.

3. Fedorov, A. V. (1953). Vvedenie v teoriyu perevoda [Introduction to the theory of translation]. Moscow: Literaturi na inostrannix iazikax.

4. Florin, S. (1993). Realia in translation. In Babel, 39(2), 123–128.

5. Komissarov, V. N. (1990). Theory of translation (linguistic aspects). Moscow: Vysshaya shkola.

6. Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Prentice Hall.

7. Nida, E. A., & Taber, C. R. (Eds.). (1974). The theory and practice of translation (Vol. 8). Brill Archive.

8. Vlahov, S., & Florin, S. (1980). Neperevodimoe v perevode. Moscow: Vysshaya Shkola.

9. Khodjayev, B. (2015). Cultural issues in Turkic translations. Tashkent University Press.

10. Allaniyazova, S. (2020). Translation of Karakalpak folklore into English: challenges and solutions. Nukus: Bilim.